

*Friedrich Schiller:*

## **A nő küldetése**

Hódolj a nőnek! Az asszonyi jószág  
Földi tusába fűz isteni rózsát,  
Hímzi a szerelem arany övét.  
Szúzi kezekkel a báj, a szemérem  
Vesta ruháiban őrizi ébren  
Mind, mitől édes az emberi lét.

Férfierő a törvénynek  
Gátján zordan elhalad.  
Tengerén a szenvedélynek  
Ing a férfi-gondolat.  
Telhetetlen száguld vágya,  
Szíve mindent megkíván,  
Föl, a csillagok honába  
Tör egy álomkép után.

Ámde varázsa hú asszonyi szemnek  
Élvezetéhez az enyhe jelennek  
Bűvöli vissza a vad szökevényt.  
Mint a természet szende leánya  
Ős küszöbén átlépni se vágyva  
Őrzi az otthont, a tiszta szerényt.

Küzdelem a férfi kedve,  
Dúlja, mi útjába áll,  
Ellenséggel vetekedve  
Nyugtót, szűnést nem talál.  
Mint teremtett, elpusztítja,  
S amint lehullt hydrafő  
Maga magát megújítja –  
Minden nap új vágya nő.

Ámde szerényen beéri az asszony,  
Mai virágot hogy csöndbe' szakasszon,  
Élvezi mélyen a pillanatot.  
Ő szabadabb köteléki között még,  
Mint a hites, kinek bő, nagy örökség:  
Képzelet és tudomány adatott.

Férfiszív, ős gőggel telve  
Zordonul nem éri be,  
Ha egy hű kebel szerelme  
Hatol fagyos mélyére.  
Szívet szívért nem cserélhet,  
Nem könnyez, csak lánggal ég,  
Bősz küzdelmivel az élet  
Csak zordabbá teszi még.

Ám ahogy éled széltől a hárfa,  
Könnyű fuvalmon rezzen a nyárfa,  
Búra, örömré, úgy gerjed a nő.  
Keble szorul, ha közelg csak a bánat  
S méla szemében bú harmata támad,  
Mennyei ölből permetező.

Férfi mezsgyéjét hasítja,  
Mondva: „Enyim, jussom ez!”  
Karddal bizonyít a szittyá  
És a perzsa szolga lesz.  
Keverednek harci tűzbe  
Szilaj vágyak, ösztönök,  
S Charist, az enyhét elűzve,  
Eris fennen mennydörög.

Ámde csitítani, hízelní készen,  
Int a szelíd jogar asszonyi kézen  
S apad a gyűlölet, enged a láz,  
Egybe simítja a pártos erőket,  
Az örökétig egymásra törőket,  
Kelleme mindent megzaboláz.

*Radó Antal fordítása*